

共同研究成果報告書

提出日：2022年10月31日

名城大学 学長 殿

受入引受教員 (共同研究者)	所属・職名	経営学部 准教授
	氏名	桑島 薫 
研究員氏名	Mengjiao Wu	(国籍：中国)
共同研究期間	令和4年6月19日～令和4年9月29日 (3ヶ月10日間)	

共同研究要旨	<p>本研究は、日本と中国の大学生の中上級レベル英語話者による「謝罪ストラテジー（言語的方策）」に関する比較調査をもとに、L1（中国語および日本語）からL2（英語）への語用論的転移を明らかにするものである。中国の上海海事大学の英語専攻学生と名城大学外国語学部の英語専攻学生を対象に、10のシナリオから成る談話完成タスク（DCT）を実施した。謝罪ストラテジーの選択に影響を及ぼすと考えられる、L1言語および社会文化的な条件について分析、考察する。</p>
共同研究成果	<p>中国の上海海事大学の英語専攻学生40名（平均年齢20.95）と名城大学外国語学部の英語専攻学生36名（平均年齢20.14）の協力が得られた。収集した合計760の発話データをコード化し、ストラテジーの頻度を集計し、データ分析を行った（SPSS26.0使用）。現段階で明らかになったことは以下の二点：1)中国人の参加学生が日本人参加学生よりも合計でより多くの謝罪のストラテジーを使用し、ストラテジーを複合的に使う傾向がみられた。2)中国人参加学生は日本人参加学生よりも以下の頻度が高かった：説明、責任の引き受け、修復の申し出、口調の強調、相手との対人的距離を縮める傾向。これは先行研究結果とも合致する。しかし、先行研究では日本人が日本語で謝罪する場合IFID使用頻度が高いことが指摘されているものの、本調査ではIFID（直接的謝罪）使用について両者に差異は見られなかった。相手との社会的距離、家族関係、謝罪対象となる行為の被害度合い、面子を重んじる日中の文化的インパクト等についても分析したが、日中では類似した傾向がみられたことから、今後はその要因や背景について考察を深めていく。</p>

センター長	国際化推進センター	担当者

(国際化推進センター処理欄)

国際化推進センター受付
令和 年 月 日

(提出先：名城大学国際化推進センター)

共同研究終了報告書

提出日：2022年10月31日

名城大学 学長 殿

研究員氏名	Mengjiao Wu	(署名)
研究期間	令和4年6月19日～令和4年9月29日 (3ヶ月10日間)	
受入引受教員 (共同研究者)	所属・職名	経営学部 准教授
	氏名	桑島 薫

研究課題名	Apology Strategies in English among University Students in China and Japan with Higher Intermediate English Level
研究結果	<p>This study focused on L1 (Japanese and Chinese) transfer of apology strategies to L2 (English). It aimed to examine the differences in apology strategies used among Chinese and Japanese college students with high-intermediate English proficiency. A 10-scenario discourse completion task (DCT) differentiated by social distance, offense types, and social status was designed to elicit participants' apology speech acts. Participants were asked to complete the DCT using English. By coding and comparing the strategies used between the two groups, the study discusses how and to what degree the differences are influenced by their native languages and cultural conditionings.</p> <p>Data were collected from 40 Chinese EFL students (mean age = 20.95, SD = .12; 12 males) from 2 different classes at Shanghai Maritime University, and 36 Japanese EFL students (mean age = 20.14, SD = .11; 13 males) from 3 different classes at Meijo University. All students are 3rd year students, ranked as high-intermediate English language learners. Altogether, 760 discourse raw data were collected and coded into the frequencies of used apology strategies. SPSS 26.0 was used for data analysis. Some initial findings are presented as follow:</p> <p>a) Total use of strategies: Chinese participants used more apology strategies than Japanese peers in total, and Chinese participants produced more English words. Thus Chinese participants tend to use more combined apologies than Japanese peers.</p> <p>b) Individual strategies: Chinese participants used more strategies of explanation, taking responsibility, offering repair and compensation, tone intensification, and shortening distance than Japanese counterparts, which are consistent with the literature. However, there is no significant difference in the number of using IFIDs (the direct apology) across the groups, even if the literature suggests that Japanese tend to use more IFIDs when speaking Japanese.</p> <p>We also looked at the impact of social distances, family relationships, minor issues, and the "face" culture on the use of apology strategies between Chinese and Japanese EFL. For example, Chinese and Japanese students used a similar number of IFIDs when apologizing to parents, which is different from the traditional understanding that Chinese tend not to use direct apologies within the family. Actually, the current study is presenting more similarities than differences in apologizing between Chinese and Japanese young people. It is breaking up the built stereotypes within Chinese and Japanese cultures.</p> <p>We would also like to use this study to present the current speech act of EFL apology among Chinese and Japanese youth. We believe the similarities in apology speech act between the two groups could be resulted by the English language learning experience and globalization. The young generations are more likely to embrace globalized ideas and lifestyles in increased global trade and communication and advanced technology. And the young people's understanding of how to maintain human relationship, and their speech acts could be affected by this mixed global trend which drives them further away from the local</p>

(提出先：名城大学国際化推進センター)

values and customs and leads to more commons in their speech acts. What's more, when the young people are using English language, they might be even more likely to present themselves in the adopted western manner, and show more similarities such as what we observed here in their apology strategies used in English.

センター長	国際化推進センター	担当者

(国際化推進センター処理欄)

国際化推進センター受付

令和 年 月 日